

## **Załącznik nr 8 do Umowy ramowej**

### **Przebieg procesu wydawniczego**

#### **Etap I – praca na poziomie plików .doc (tłumaczenie i redakcja językowa tekstu):**

- tłumaczenie – poza tekstem zasadniczym pracy – obejmuje też treść ilustracji (rysunków, schematów, wykresów) i tabel; na tym etapie niezbędne jest więc zgromadzenie grafiki w postaci wektorowej (rysunki z możliwością edycji, dane do tabel i wykresów), którą pozyskuje się od autora lub redaktora naukowego pracy; w przypadku braku dostępności danych należy przepisać treść ilustracji w osobnym pliku tekstowym;
- każdy przekład, a także zmiany wprowadzane w ramach korekty i redakcji językowej wymagają akceptacji autora i/lub redaktora naukowego; wątpliwości dotyczące poprawności zapisu lub uwagi związane z potrzebą naniesienia ewentualnych uzupełnień powinny znaleźć się w komentarzach do tekstu;
- poza przekładem i kwestiami poprawnościowymi należy zadbać o uspoźnienie bibliografii i przypisów zgodnie z wybranym standardem (APA lub styl tradycyjny) oraz dodanie ujednoliceń w obrębie układu pracy i nazewnictwa (rozdziały, podrozdziały i inne części publikacji, takie jak np. afiliacje, abstrakty, słowa kluczowe, załączniki i aneksy);
- szczegółowy opis wymagań związanych z przygotowaniem pracy do łamania zawierają wytyczne dostępne w OW SGH i na stronie internetowej Wydawnictwa.

#### **Etap II – praca na poziomie plików .pdf (rewizja czystodruków i tekstu na IV stronie):**

- tłumacz otrzymuje pliki .pdf po składzie, nanosi poprawki i przesyła je do autora lub redaktora naukowego; po uzyskaniu autoryzacji zmian tłumacz wprowadza własną korektę i poprawki autorskie do jednego pliku;
- obowiązek przesłania pliku .pdf do autoryzacji leży po stronie tłumacza i dotyczy tylko pierwszego pliku po składzie (późniejsze materiały przesyłane między tłumaczem i redaktorem technicznym mają na celu rewizję wprowadzonych uprzednio zmian) – na tym etapie przewidziane są maksymalnie 3 korekty;

- w związku z potrzebą zaprojektowania okładki tłumaczenie/weryfikacja obejmuje też fragment tekstu zamieszczanego na tzw. IV stronie (do 1500 znaków).

### **Etap III – praca nad wydrukiem próbnym (rewizja próby):**

- kompletny plik (razem z okładką, stronami tytułowymi i stopką redakcyjną) trafia do tłumacza w celu ostatecznej akceptacji i przekazania próby do wglądu autorowi lub redaktorowi naukowemu, który zatwierdza ewentualne poprawki i akceptuje całość do druku właściwego;
- po sprawdzeniu poprawności korekty redaktor techniczny zwalnia pracę do druku.

### **Ogólne wytyczne dotyczące przygotowania publikacji do składu**

Podczas pracy nad tekstem należy zastosować jak najprostsze formatowanie, ograniczone do niezbędnego minimum oraz wyłączyć hiperlinki – odsyłacze do konkretnych miejsc w dokumencie, a także cytowanych źródeł internetowych (obowiązkowo zaopatrzonych w datę dostępu).

Podobnie należy przygotować rysunki, tabele i wykresy – bez dodatkowego formatowania (w postaci ozdobników, kolorów tła i czcionki), w wersji edytowalnej (wektorowej). Wszystkie tego typu elementy powinny być ponumerowane cyframi arabskimi i opatrzone tytułem zwięźle opisującym ich zawartość (bez kropki na końcu), zamieszczonym nad tabelą/ilustracją. Poniżej powinno znaleźć się z kolei wskazanie na źródło danych.

Proces wydawniczy, poza tłumaczeniem i/lub redakcją językową tekstu, obejmuje wymianę korespondencji z autorem lub redaktorem naukowym publikacji, koordynatorem i redaktorem technicznym na wszystkich ww. etapach procesu wydawniczego.